

## Отзыв

Об автореферате диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Сандугаш Сабыржановны Мухтаровой посвящено сложной и, вместе с тем, интересной проблематике: отражение безэквивалентной лексики в картине мира. Сам факт сопоставления языковых картин мира разноструктурных языков представляет немалый теоретический и практический интерес. Рассмотрение выбранного автором объекта изучения представляется весьма удачным именно в аспекте сопоставления оригинала и переводов на русский и английский языки с точки зрения межкультурной коммуникации.

Рецензируемая работа относится к исследованиям в области переводоведения и лингвокультурологии, позволяющим идентифицировать скрытые культурные барьеры и обозначить наиболее эффективные способы прагматической адаптации. Знание культурных кодов языков является основой грамотного перевода. Передача национальной безэквивалентной лексики представляет собой одну из основных проблем и ставит задачу выбора из многочисленных способов перевода безэквивалентной лексики наиболее эффективных, сохраняющих специфику ее национальных компонентов.

Данная работа представляет собой законченный, самостоятельно выполненный труд, дополняющий как теоретические, так и практические сведения по обозначенной проблеме. Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее ключевые выводы, положения и результаты могут найти применение в приращении научных знаний в области описания актуальных вопросов по переводу безэквивалентной лексики, развития лексической семантики, изучения лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики.

Материалы диссертационного исследования обладают практической значимостью, результаты диссертационной работы могут найти свое применение в преподавании вузовских курсов по казахскому языку, при подготовке к разным занятиям (лекция, практика, семинары) по языкознанию, при изучении лексикологии, теории перевода, в дальнейших научных исследованиях.

Цель и задачи кандидатской диссертации раскрываются благодаря задействованию диссертантом обширной теоретической базы, включающей исследования



безэквивалентной лексики в разных аспектах научного знания, а также семантики языковых единиц и способов перевода.

Структурирование работы логически оправдано, композиция диссертации соответствует раскрытию темы: диссертантом рассмотрены различные подходы к проблематике безэквивалентности, предложен обзор научной литературы по проблематике изучения (первая глава «Теоретические основы изучения безэквивалентной лексики казахского языка»), была предложена классификация безэквивалентной лексики (БЭЛ) с учетом деления на лексико-тематические группы (вторая глава «Лексико-тематические группы безэквивалентной лексики в трилогии И. Есенберлина «Кочевники»»), проанализированы четыре способа передачи безэквивалентной лексики на русский язык (третья глава «Способы передачи казахской безэквивалентной лексики и особенности ее перевода на русский язык на примере трилогии И. Есенберлина «Кочевники»») и на английский язык (четвертая глава «Способы передачи казахской безэквивалентной лексики и особенности ее перевода на английский язык на примере трилогии И. Есенберлина «Кочевники»»), сделаны соответствующие выводы.

В порядке научной дискуссии зададим автору диссертации следующие вопросы:

Есть ли различия в приемах перевода одной и той же безэквивалентной лексики в одном контексте русского языка от английского языка? Какой прием наиболее употребителен для перевода безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники»?

Исследование С.С. Мухтаровой «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» представляет собой законченную, соответствующую основным критериям кандидатскую диссертацию, которая отличается научной новизной имеет значимость для теории языка и прикладных целей. Результаты исследования прошли апробацию и отражены в 18 публикациях соискателя, в том числе в 3 научных статьях, опубликованных в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, 1 в издании, входящем в международные базы Скопус, и 1 статья в издании, входящем в международные базы Web of Science.

Диссертация Сандугаш Сабыржановны Мухтаровой «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, отвечает требованиям пп. 9–14 действующего Положения о порядке присуждения ученых

степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.01 – русский язык), доцент,  
профессор кафедры  
общего и русского языкознания  
ФГБОУ ВО «Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина»

 Мария Станиславовна Милованова

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.*

Москва, 8 сентября 2021 г.

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Москва, 117485, ул. Академика Волгина, д. 6.  
Тел. +7 (495) 330-88-01  
Адрес официального сайта: [inbox@pushkin.institute](mailto:inbox@pushkin.institute)  
E-mail: [MSMilovanova@pushkin.institute](mailto:MSMilovanova@pushkin.institute)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

